

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A ja przyszedłszy do was bracia przyszedłem nie według wzniosłości słowa lub mądrości zwiastując wam świadectwo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również ja, gdy przyszedłem do was,* bracia, nie przyszedłem z wzniosłością Słowa lub mądrości,** ogłaszając wam tajemnicę*** Bożą. ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ja przyszedłszy do was, bracia, przyszedłem nie według wybitności słowa lub mądrości, zwiastując wam tajemnicę* Boga. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A ja przyszedłszy do was bracia przyszedłem nie według wzniosłości słowa lub mądrości zwiastując wam świadectwo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również ja, gdy przybyłem do was, bracia, nie głosiłem wam Bożej tajemnicy w słowach wzniosłych lub uczonych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ja, bracia, gdy do was przyszedłem, nie przybyłem z wzniosłością mowy lub mądrości, głosząc wam świadectwo Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ja gdym przyszedł do was, bracia! nie przyszedłem z wyniosłością mowy albo mądrości, opowiadając wam świadectwo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja, gdym przyszedł do was, bracia, przyszedłem nie z wyniosłością mowy albo mądrości, opowiadając wam świadectwo Chrystusowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak też i ja, przyszedłszy do was, bracia, nie przybyłem, aby błyszczać słowem i mądrością, głosić wam świadectwo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również ja, gdy przyszedłem do was, bracia, nie przyszedłem z wyniosłością mowy lub mądrości, głosząc wam świadectwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także ja, bracia, gdy przyszedłem do was, przyszedłem głosić wam tajemnicę Boga nie za pomocą górnolotnych słów lub mądrości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Przyszedłem do was nie po to, by głosić tajemnicę Boga błyskotliwymi i uczonymi słowami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ja, bracia, przychodząc do was, nie przyszedłem, aby jakąś błyskotliwością mowy lub erudycji głosić wam tajemnicę Boga.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Bracia! Gdy przybyłem do was głosić tajemnicę Boga, nie

¹⁾ <x>510 18:1</x>

²⁾ <x>580 1:26-27</x>

³⁾ tajemnicę, μυστήριον, P 46vid (200) & ; świadectwo, μαρτύριον, 2 & B (IV), w s; <x>530 2:1</x>L.

⁴⁾ <x>530 1:17</x>

⁵⁾ Inne lekcje: "świadectwo"; "dobrą nowinę"; "zbawienie".

	literacki	Współczesny Przekład	posługiwałem się zawiłym językiem naukowym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia! I ja, kiedy przybyłem do was, aby wam oznajmić świadectwo o Bogu, nie zamierzałem zabłysnąć słowem lub mądrością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я, брати, коли прийшов до вас, не прийшов звіщати вам Боже таїнство вишуканими словами й мудрістю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja, bracia, kiedy do was przyszedłem oraz zwiastowałem wam świadectwo Boga, nie przyszedłem z powodu wybitności mowy lub mądrości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co do mnie zaś, bracia, gdy do was przybyłem, to nie w nadzwyczajnej wymowie ani mądrości przyszedłem wam oznajmiać ukrytą przedtem prawdę o Bogu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak i ja, kiedy do was przyszedłem, bracia, nie przyszedłem z niezwykłością mowy lub mądrości, gdy wam oznajmiałem świętą tajemnicę Bożą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, ja także, gdy do was przybyłem i opowiadałem wam o Bożej tajemnicy, nie używałem wielkich słów i błyskotliwych myśli.